



Radmila Iva Janković

Due testimonianze di Josip Vaništa*



Introduzione

Radmila Iva Janković ha intervistato nel luglio 2013 Josip Vaništa, artista che aveva partecipato al gruppo Gorgona e preso parte alla residenza a Brunnenburg nel 1991, organizzata da Francesco Conz con l'obiettivo di includere il gruppo di artisti nel progetto *La Livre*, una monumentale edizione d'artista dedicata a Ezra Pound.

Tale esperienza si colloca a oltre trent'anni dallo scioglimento del gruppo, attivo a Zagabria tra il 1959 e il 1966, e rappresenta un caso importante nella storicizzazione e nella ricezione italiana dell'avanguardia croata, nonostante la mancata realizzazione dell'edizione.

Di fronte a due domande precise relative alla residenza, Vaništa ha scelto di affidare le sue memorie al formato della lettera, recuperando una pratica che ha contraddistinto tutta la sua esperienza artistica. Anche lo stile adottato per questi testi richiama la pratica "gorgonesca" nell'approccio ironico e nell'utilizzo di un linguaggio al tempo stesso arcaico e vicino ad espressioni dialettali, che la traduttrice ha cercato di rendere anche in italiano. Diventa spesso difficile anche discernere le intenzioni di Vaništa, che alterna memoria storica ed elementi surreali, quali l'attribuire a Conz l'acquisto del Castello di Brunnenburg.



* Traduzione di Jelena Radojev. Introduzione di Marco Scotti.

Poštovana gospođa Janković,

Na Vaše pitanje nekoliko riječi o Francescu Conzu, Jevrejину iz Italije, sinu bogatoga oca koji ga se odrekao. Došao je k meni jednoga dana u pratnji nekog Weissa ili Bijelića, također Jevrejina iz Srbije. Zanimao se za Gorgonu, ja sam nešto govorio i pokazivao materijale ispod moga kreveta na temelju kojih je Mira Gattin napisala knjigu. Pozvao nas je u Italiju u najgore vrijeme početkom rata u Hrvatskoj. Putovali smo dva dana do Verone. Prelazeći dva puta iz vlaka u vlak, nije bilo direktne veze. Dočekao nas je Conz, izdao svakome par hiljada maraka. U dva automobila vozili smo se u Merano i odsjeli u jednom ledenom hotelu, u nezagrijanim sobama, bilo je strahovito hladno (o tome sam pisao u drugoj knjizi zapisa), kroz dva ili tri dana odlazili bi ujutro u kuću Ezre Pounda, tamo bi radili takozvano kolektivno djelo. Ono je kao što znate nemoguće učiniti. Zadnjeg dana primila nas je udovica Ezre Pounda i njihova kći koja je čitala očevu poeziju. Popili smo čaj i izišli iz kuće. Na izlazu stajala je jedna škrabica na njoj je pisalo *-milorari se primaju sa zahvalnošću*. Vi znate da su amerikanci Ezru Pounda odveli i zatvorili kao agenta nacifašizma i Musolinija, čovjeka koji je tokom pet godina preko radija hvalio Musolinija i Hitlera. Da ga se spasi od zatvora i da ga se ne ubije, američki intelektualci uspjeli su pomoću nekih klinika Ezru Pounda proglasiti neuračunljivim. Kad je bio pušten, tražio je da ga dovedu do morske obale. Sjeo je na šljunak zaogrnut šinjelom gledao u daljinu. Nikada pa ni danas ne mogu shvatiti bliske odnose jednog židova s jednim zagovarateljem fašizma. Preko Venecije vratili smo se u Zagreb, molio me da nađem jednu kuću u Istri koju bi on kupio, nazvao bi je kućom Gorgone i omogućio bi nam tamo povremene sastanke. Rekao mi je, sličiš na Allana Kaprowa. Pristojan si i fin, imam povrenje u tebe. Od toga naravno nije bilo ništa. Jednoga dana nakon nekoliko godina sreli smo se u Lovačkom Rogu, bio sam s mojom kćerkom na ručku, on me ljubio, govorio da dolazi u tri sata u atelje sa svojom filmskom ekipom da snime film. Rekao sam da ne dolaze, ne dajem intervju i da neću tada biti tamo. Rekao je moraš me čekati. I zaista, u tri sata popodne ležeći u sobici na šestom katu čujem kako neko zvoni i lupa po vratima. Nisam otvarao i lupa je nastavljena i on je s nogarima filmske kamere lupao po vratima da su susjedi izašli iz svojih stanova, urlao je i ljudi su zvali policiju. Više ga nisam nikada čuo ni vidio. Zanimljivo je, netko mi je rekao poslije, da je bio vrlo dobar s Koščevićem i da je navodno Koščević otišao u Italiju da bi bio prisutan na njegovom pogrebu. Bio je to neuspjeli kontakt bez ikakvih rezultata, čista besmislica, mislim da je jedan primjerak kolektivnog djela neke škrabotine na koži, silivši da se potpišemo, dovukao u Zagreb. I poklonio Galeriji Grada Zagreba (danas MSU). Putar kako znate nije bio s nama, bio je to početak njegove bolesti i kad smo se vratili nikad nije prežalio što nije putovao s nama. U monografiji Kožarića ima na drugoj stranici velika fotografija Conza i nas na trgu Sv.Marka.

Srdačan pozdrav

Vaništa

Križanićeva, 6.07.2013.

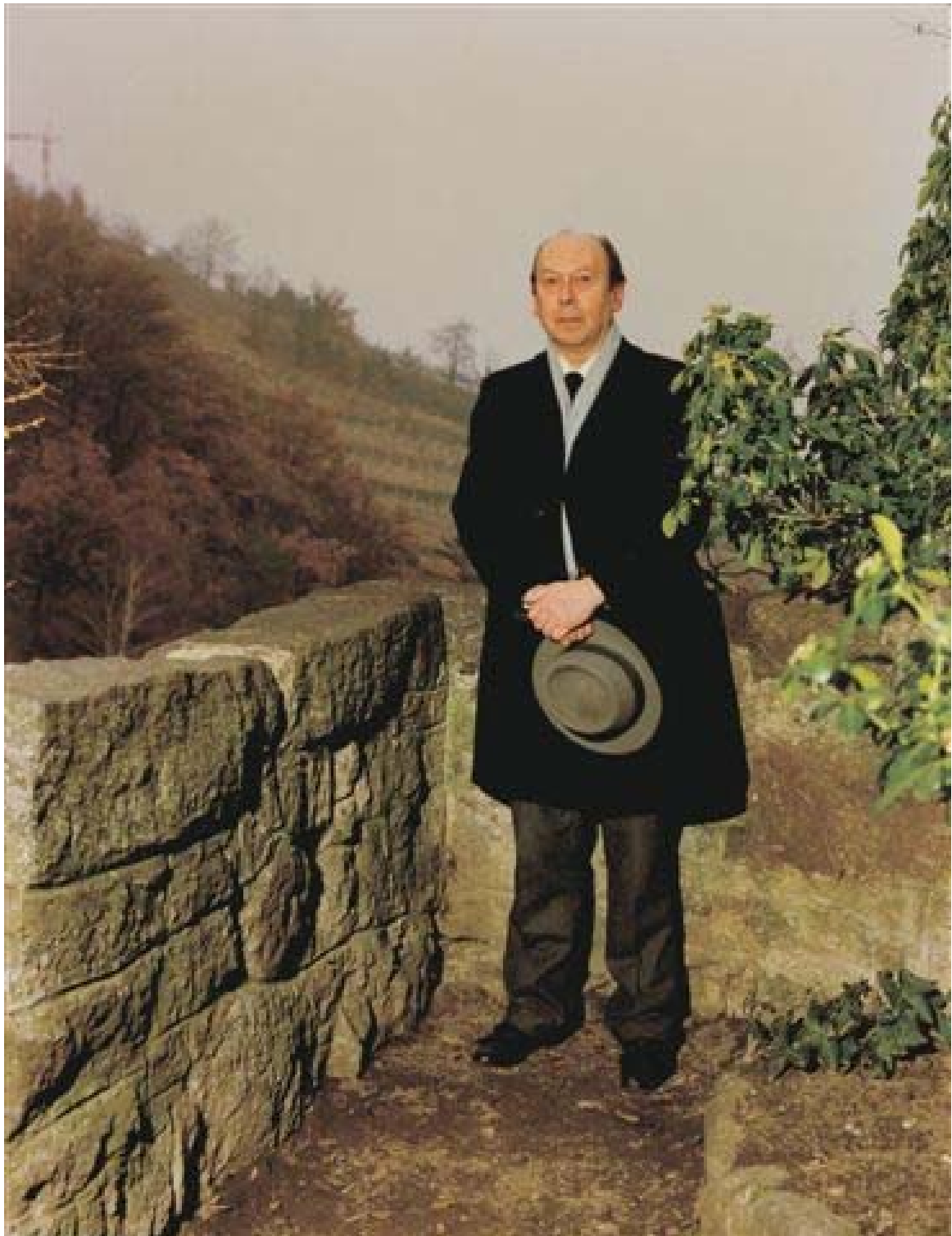
Nakon par dana, Josip Vaništa poslao je još jednu zabilješku kojom je dopunio svoja sjećanja na susrete s Conzom i boravak u Veroni (R.I.J):

Bilo je to vrijeme kad se vrlo teško odlazilo u svijet, nije bilo novaca za tako nešto. Conz je bio pasionirani snimatelj, imao je neprestano aparat u ruci, on nam je poslao niz fotografija po našem povratku u Zagreb. Koje su dijelom nestale. Postoji jedna - Conz i ja na ulazu u dvorac, zatim Ješo i ja na istom ulazu. Snimio je takozvanu posljednju večer gdje smo svi iz Zagreba za jednim stolom i onu na kojoj sam snimljen s leđa, zagledan u velike bijele prozore koji su gledali na maglu koja je bila gotovo cijelog dana. Skidam šešir, pozdravljam tu bijelinu i te fotografije su reproducirane više puta. Kolektivno djelo bila je Putarova ideja, da li je to moguće učiniti, pitao se, bio je skeptičan kao većina nas. A projekt kolektivnog djela, Conzova je bila zamisao i on nas je vukao po udaljenim mjestima, štamparijama gdje su otisnute one kožnate ili plastične ploče o kojima sam vam pisao u prošlom pismu. Sve skupa farsa s malo veze s Gorgonom, kako sam rekao. Rezidencija u Brunnenburgu, kako pitate, bio je nekad razrušen dvorac na strmom brdu u osami. On ga je kupio zahvaljujući novcu koji je primao od tadašnje vlasti. Za usluge, za gotovo svakodnevne emisije koje su se slale u svijet. Na dobrom dijelu uporabljivoga zida u unutrašnjosti prostora bile su pričvršćene puške, uz njih pokoja fotografija i poneko diletansko naslikano ulje Ezre Pounda. Gore na katu živjele su kćerka i udovica Poundova. Jednoga dana za čaja popodne bio sam silno znatiželjan i molio je da mi ispriča zgodu koja se desila dvadesetih godina za boravka u Parizu sa Constantinom Brancusijem. Izgledalo je na početku da ću to doživjeti, a onda je naglo prekinula i rekla da se ne sjeća. Postoji i fotografija za našeg razgovora zajedno. Od uspomena na ovu ličnost najljepši mi je prizor Pounda kako sjedi zagrnjen šinjelom na obali mora. I gleda u daljinu.

S poštovanjem

Vaništa

Križanićeva, 8.07.2013.



Gentile Sig.ra Jankovic,

Per rispondere alla Sua domanda eccole un abbozzo di Francesco Conz, ebreo italiano, figlio rinnegato di un padre ricco. Un giorno mi fece visita in compagnia di un certo Wiess oppure Bijelić, ebreo anche'egli, dalla Serbia. Voleva sapere di Gorgona, io stavo dicendo qualcosa e facevo vedere materiali che avevo sotto il letto, materiale di cui si servì Mira Gattin per il suo libro. Ci invitò in Italia nel momento peggiore, proprio all'inizio della guerra in Croazia. Ci abbiamo messo due giorni per arrivare a Verona. Continuavamo a passare da un treno all'altro, non c'era la linea diretta. Conz venne a prenderci, a ciascuno di noi diede un paio di migliaia di marchi. Con due automobili ci siamo spostati a Merano, per alloggiare in un albergo gelido - camere senza riscaldamento - il freddo era feroce (a proposito di questo ho scritto nel secondo libro degli scritti). Di lì a poco avremmo iniziato a visitare la casa di Ezra Pound; è lì che avremmo dovuto realizzare la nostra opera collettiva. Quella che, come Lei ben sa, era impossibile da fare. L'ultimo giorno ci ha ricevuti la vedova di Ezra Pound, la figlia ci ha letto una sua poesia. Abbiamo preso il té e ce ne stavamo andando. All'uscita c'era una lavagnetta con la scritta: "la carità si accetta con riconoscenza". Lei sa che Ezra Pound fu portato via e rinchiuso come collaboratore del nazifascismo e di Mussolini, l'uomo che per cinque anni tessé lodi a Hitler e Mussolini via radio. Allo scopo di evitargli la prigione o la condanna a morte, alcuni intellettuali americani sono riusciti a farlo dichiarare incapace di intendere e volere. Una volta rilasciato, chiese di essere accompagnato in riva al mare. Si sedette sui ciottoli avvolto in un tabarro a guardare in lontananza. Mai, men che meno oggi, potrò figurarmi un Ebreo affascinato da [testo originale: "in rapporti stretti con" n.d.t.] un sostenitore del fascismo. Tornando a Zagabria passammo per Venezia, [Conz] mi chiese di cercare una casa in Istria – lui l'avrebbe comprata – l'avrebbe chiamata *Casa di Gorgona* e ci avrebbe dato la possibilità di riunirci per lavorare occasionalmente. Assomigli a Allan Kaprow, mi disse. Sei distinto e raffinato, mi fido di te. Naturalmente, non se ne fece nulla. Alcuni anni dopo, un giorno lo incontrai a Lovački Rog [trattoria n.d.t.] - stavo pranzando con mia figlia - [Conz] prese a baciarmi, disse che sarebbe venuto con la sua *équipe* nel mio studio alle tre per filmare. Gli dissi di non venire, non davo più interviste, e che non mi avrebbe trovato a quell'ora. Disse: mi devi aspettare. Effettivamente, alle tre del pomeriggio, sdraiato nella cameretta al sesto piano, sento qualcuno suonare e battere sulla porta. Non aprivo e lui insisteva: con il cavalletto della cinepresa batteva sulla porta, urlava, al che i vicini uscirono e chiamarono la polizia. Non lo vidi mai più. Curioso, qualcuno me lo disse più tardi, Conz fu molto amico con Košćević, a quanto pare Košćević andò in Italia ad assistere i suoi funerali. Il nostro contatto non ebbe successo, un *nonsense* puro; penso che un esemplare della nostra opera collettiva - alcuni scarabocchi su pelle – costringendoci pure a firmare, egli portò a Zagabria. E la regalò alla Galleria della Città di Zagabria. Putar, come Lei sa, non venne con noi, era l'inizio della sua malattia e al nostro ritorno non smise mai di rimpiangere di non aver potuto esserci. La monografia di Kožarić sulla seconda pagina riproduce una grande foto di Conz con tutti noi in piazza San Marco.

Un cordiale saluto,

Vaništa
Križanićeva, 6.07.2013

Pochi giorni dopo, Josip Vaništa mi ha inviato un'altra nota, per specificare meglio alcuni suoi ricordi riguardo agli incontri con Conz e il soggiorno a Verona...

Conz era un fotografo appassionato, la macchina fotografica sempre alla mano, ci ha inviato una serie di fotografie dopo il nostro ritorno a Zagabria. Alcune se ne sono perse. Eccone una [Letteralmente: „esiste una“ n.d.t.] - Conz ed io all'ingresso del castello, poi ancora Ješo ed io, sempre all'ingresso. [Conz] ha scattato quella che si era detta *l'ultima cena*, ci siamo noi di Zagabria seduti al tavolo, e poi, quell'altra, io di schiena, sguardo fisso sulle due grandi finestre bianche, attraverso la nebbia che vi si tratteneva tutto il giorno. Mi tolgo il cappello, sto salutando quel biancore - queste foto sono state riprodotte più volte. L'idea di un' opera collettiva è partita da Putar, si chiedeva se fosse possibile realizzarla; era scettico come la maggior parte di noi. Ma il progetto del lavoro collettivo era di Conz, ed ecco che ci trascinava fin dove si stampavano, fin dove hanno stampato quelle “lenzuola” di pelle o di plastica, già descritte nella lettera precedente. Insomma, una farsa, poco a che vedere con Gorgona, gliel'ho già detto. La residenza di Brunnenburg, se me lo chiede, era un castello diroccato, situato su un pendio solitario. Lui [Conz] l'aveva comprato grazie al denaro che riceveva dal governo. In cambio di favori, e cioè per le trasmissioni che quotidianamente [da lì] mandavano in onda. Su una buona parte dello spazio utilizzabile delle pareti interne c'erano appesi fucili, a parte qualche fotografia e qualche olio dilettantesco dipinto da Pound. Al piano superiore abitavano la figlia e la vedova di Ezra Pound. Un giorno, durante il tè del pomeriggio, ero talmente curioso che l'ho pregata di raccontarmi l'aneddoto con Costantin Brancusi avvenuto a Parigi negli anni venti. All'inizio sembrava che [letteralmente: „sarei vissuto per sentirlo“ n.d.t.] sarei stato fortunato, ma all'improvviso s'interruppe e disse che non lo ricordava. C'è anche una foto di questo colloquio. Di tutti i ricordi il più bello è l'immagine di Pound avvolto in un tabarro/soprabito seduto in riva al mare. Guardando in lontananza.

I miei rispetti,
Vaništa
Križanićeva, 8.07.2013.